



СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ И КОННОТАТИВНЫЕ ПРИЗНАКИ ФРАЗЕОСЕМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Зубайдова Нилуфар Ньматиллаевна,
Преподаватель СамГИИЯ*

Ключевые слова: фразеологическая единица, фразеосема, коннотация, эмоциональность, семантика, стилистический потенциал.

Фразеология составляет особый пласт лексики, необходимый при изучении английского языка, поскольку она напрямую связана с культурой, историей и национальной картиной мира носителей языка. Известно, что объектом фразеологии являются фразеологические единицы. Фразеосемы, входящие в состав фразеологических единиц, неоднородны по своему характеру. Согласно И.Р. Гальперину, они могут различаться по содержанию, по соотносительности с рациональным или эмоциональным мышлением, по степени обобщенности, по силе и яркости выражения, по функции, которую они выполняют, по месту, которое они занимают в смысловой структуре фразеологических единиц, по роли, которую они играют в формировании своеобразия значения фразеологизма [2, с. 120-121].

Так, среди фразеосем (далее фс) различаются:

- грамматикализованные фс;
- денотативно - сигнификативные фс;
- стилистические фс;
- категориальные фс;
- индивидуальные фс;
- интеллектуальные фс;
- эмоциональные фс;
- фс высокой степени обобщения;
- более конкретные фс;
- ярко выраженные фс;
- менее ярко выраженные фс;
- невыраженные или «нулевые» фс;
- основные фс – выразители наиболее существенных признаков денотата;
- дополнительные или сопутствующие фс, репрезентирующие либо менее важные, второстепенные признаки денотата;

«потенциальные» фс, отражающие «возможные свойства» денотата, имплицитно основными фразеосемами.

Указанные фразеосемы наличествуют в смысловой структуре фразеологизма или слова в скрытом, «латентном» состоянии, образуя основу переносного значения.

Когда наименование одного денотата используется для характеристики другого объекта на основе сходного признака, происходит перегруппировка фразеосем, знаменующая становление нового, переносного значения. Актуализируясь, потенциальные фс обычно становятся основными производного значения, оттесняя компоненты (фс) исходного, «производящего» значения на задний план, в результате чего эти фразеосемы погашаются.

Подобный семантический процесс, при котором происходит изменение предметной и понятийной соотносительности ФЕ, обуславливает производность её значений, в то время как наличие в разной аранжировке одних и тех же фс, сохраняя связь между ними, поддерживает тождество смысловой структуры фразеологической единицы (ФЕ) по аспектам одного и того же явления: детерминация семантики фразеологизма или слова коммуникативной значимостью и определение последней смысловым содержанием языковой единицы, составом её фразеосем (сем), главным образом, доминирующих (превалирующих) фс, которые обуславливают своеобразие семантики ФЕ (слова) [4, с. 14-15].

Само собой разумеется, что фразеосемы, репрезентируя тип (вид, аспект) значения, что было уже указано в



работе, обладают определённым набором вышеуказанных характеристик: фразеосемы, представляющие другой аспект значения, могут иметь другие характерные для них свойства. Так, например, яркость и сила выражения фразеосем характерна для стилистических микросмыслов – экспрессивных и эмоциональных фс [1, с. 58-59].

Рассмотрим состав фразеосем смысловой структуры на примере компаративной ФЕ (*as green as grass*), что даст возможность перейти к более детальному анализу характерных особенностей стилистических фразеосем, главным образом, экспрессивных и эмоциональных.

Анализируемая ФЕ неоднозначна: в её смысловой структуре выделяются две фразеосемы:

I. Прямое, производящее значение *green* – «зелёный, как трава».

II. Переносное производное значение (шутл.) *very inexperienced* – очень неопытный, ещё не знающий жизни.

Они репрезентируются следующим составом фразеосем:

1) грамматикализованные фс – указатели а) признаковости, б) соотносённости с носителем признаков: неодушевлёнными предметами и с одушевлёнными существами – не лицом;

2) денотативно – сигнификативная фс – индикатор цвета зелени (цвета спектра между жёлтым и синим);

3) стилистические фс: а) выразители образной эмфатической экспрессивности, созданной метафорическим сравнением, выражающим интенсивность проявления признака; б) микросмысл, указывающий на несоответствие нейтральной литературной норме, обусловленное неофициальным характером общения; в) выразитель функциональной ограниченности ФЕ, её прикрепленности к литературно-разговорному стилю национального языка, детерминированной коммуникативной значимостью и использованием в качестве экспрессивного средства языка. Последняя, в свою очередь, определяется составом всех фразеосем ФЕ, в котором

важную роль играют её стилистические компоненты. Так, передаётся отрицательная коннотация, сформированная на основе метафорического переноса значения адъективного компонента:

green – raw – inexperienced;

Потенциальная сема прилагательного *green* в прямом значении имплицитно передает основную фразеосему семантики ФЕ *inexperienced* – «неопытный», детерминированную фигуральным значением прилагательного, в котором сема «цвет зелени» оттесняется на задний план.

Основная сема прямого значения прилагательного «цвет зелени» составляет внутреннюю форму фразеосем ФЕ (*as green as grass*) в значении «очень неопытный». Так, в выражении актуализируются стилистические оценки, выразители эмоциональности, созданной переносным значением прилагательного, которому сопутствует отрицательно-оценочной денотативно-сигнификативный потенциал фс.

Играя ведущую роль в определении специфики семантики анализируемой ФЕ, детерминируя её коммуникативную значимость, стилистические фс, несмотря на свой дополнительный характер, являются доминирующими в смысловой структуре фразеологизма, что находит подтверждение в сопоставлении с её лексическими коррелятами, с которыми выражение вступает в ряд оппозиций.

Так, в оппозиции экспрессивной ФЕ (*as green as grass*) – маркирован сильный член. Являясь коллоквиализмом, фразеологизм (*as green as grass*) вступает в оппозицию книжный – литературный разговор. Эмоциональная маркированность фигуральной семантики ФЕ в значении «очень неопытный» ярко выражена противопоставлением эмоционально-немаркированному члену оппозиции – прилагательному *inexperienced*.

С позиции стилистической окрашенности интерес представляет контрастная по семантическому содержанию фразеологическая единица *a*



child of shame с совершенно двумя разными по коннотативному содержанию фразеосемами *child* – ребёнок (с положительной коннотацией) и *shame* – позор, стыд (с отрицательной коннотацией). Вместе эти фразеосемы формируют значение «незаконнорождённый ребёнок». Подобные фразеологические выражения считаются семантически сложными единствами и являются примерами, свидетельствующими об экспрессивности фразеологизмов, детерминированных интенсифицирующей функцией их составляющих компонентов.

Компоненты *child* и *shame* не являются антонимами, но по своей оценочной природе они противопоставляются внутри одной фразеологической единицы. Положительная семантика наивного, чистого и непорочного ребёнка смешивается с грубым и неприятным словом «позор», в результате чего положительность компонента *child* утрачивается и вся фразеологическая единица приобретает неодобрительную оценку. Однако вопрос о наивности ребёнка остается в силе, несмотря на незаконнорожденность ребёнка остаётся безгрешным и наивным «человечком».

Тонкости стилистической окрашенности гендерно маркированных фразеологических единиц английского и узбекского языков детально представлены в научных трудах Н.З. Насруллаевой. Так, она указывает на варьирование стилистической окрашенности гендерно маркированных фразеологизмов: *old stager* – бывалый человек, стреляный воробей – с положительной оценкой, а фразеологизм *old thing* – старикашка, старый хрыч – с отрицательной оценкой [5, с. 52]. В обоих фразеологизмах одна и та же лексема *old*

реализует разные коннотативные признаки в зависимости от сочетающегося компонента. Другими примерами являются ФЕ: *a man of law* – адвокат, юрист – с нейтральной оценкой, ближе к положительной коннотации, *a man of nothing to do* – бездельник, лоботряс – с отрицательной оценкой [5, с. 53]. Как видно лексема *man* не играет решающую роль в формировании стилистической окрашенности фразеологизмов, несмотря на то, что она является их главным компонентом.

Интересным с точки зрения стилистической окрашенности представляется фразеологизм *a tough customer* с двоякой оценкой: и положительной, и отрицательной. Положительную оценку данный фразеологизм приобретает при реализации значения «выносливый, крепкий человек»:

“How is she, doc?”

“She’s better”, the doctor said. “Your mother is a tough customer, no doubt of it” (D. Carter, “Tomorrow Is with Us”, ch. IX). [3, с. 222].

Отрицательные оценки данного фразеологического оборота актуализируются в его значении «непокладистый, тяжёлый человек»:

He hasn’t got many friends, people consider him to be a rough customer.

Значит, одни и те же фразеосемы, составляющие один и тот же фразеологизм, могут выражать разные оценки в зависимости от окружающих компонентов и контекста употребления.

Все сказанное позволяет нам сделать вывод о том, что дифференциальными признаками фразеологизмов являются их стилистические свойства и коннотативные признаки, играющие важную роль в формировании общего значения фразеологического единства.

Литература:

1. Анипкина Л.Н. Оценочные высказывания в прагматическом аспекте // Филологические науки. – М., 2000. - №2. – С. 58-65.
2. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. – М.: ВШ, 1981. – 332 с.
3. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – Т.1. – 738 с.



4. Лапшина М. Н. Семантическая эволюция английского слова: Изучение лексики в когнитивном аспекте. – СПб.: Изд. С. Петерб. ун-та, 1998. – 159 с.

5. Насруллаева Н.З. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира. Автореф. дисс. ... док. филол. наук. – Ташкент, 2018. – 70 с.

Зубайдова Н. Инглиз тили фразеосемаларининг стилистик имкониятлари ва коннотатив белгилари. Мазкур мақола инглиз тили фразеологик бирликларнинг тузилишидаги фразеосемаларнинг стилистик имкониятлари ва коннотатив белгиларининг тадқиқига бағишланган. Мақоланинг назарий томони кўрсатилган мавзуга оид фразеологизмлар билан далилланади.

Zubaydova N. The stylistic potential and connotative features of English phraseosemes. The present article describes types of phraseosemes in the structure of English phraseological units with attention to their stylistic potential and connotative features. Theoretical part of the article is proved by examples of phraseologisms due to the applied theme.